

путём с учётом их смыслового содержания. Значения имён, совершенно ясные для читателя оригинала, необходимо довести и до сознания читателя перевода, иначе вся информация, которую он получает, заключается лишь в том, что это имя собственное. Мы предположили, что перевод данных имён, подбор или создание нового “говорящего” имени подобно тому, что в оригинале, которое бы давало возможность представить этого героя, зная только его имя (как это у Дж.Ролинг) было бы более эффективным, например, *Madam Maxime* (Мадам Максим) → *Мадам Максимум*, т.к. просто Максим ассоциируется у русскоязычного читателя с очень распространённым именем – Максим, но никак ни с образом главной героини, *Professor Dumbledore* (Профессор Дамблдор) → *Профессор Молчилинус*, *Mr. Diggory* (Мистер Диггори) → *Мистер Ищейка*, *Hagrid* (Хагрид) → *Отшельник*, *Rita Skeeter* (Рита Скитер) → *Рита Вездесущая* и т.п.

Но, как мы видим из примеров, принятое правило не переводить имена собственные при переводе художественного произведения приводит к тому, что сила эмоционального воздействия имён собственных на читателя утрачивается. Только звуковая форма может оказывать соответствующее воздействие. Например, наличие в имени **Дамблдор** многих согласных, стоящих подряд может создать нечто таинственное и одновременно величественное в его образе, но это только наше предположение, которое может быть подтверждено только специальным экспериментальным исследованием.

Литература

1. Rowling, J. K. Harry Potter and the Goblet of Fire / J. K. Rowling. – London: Bloomsbury Publishing Plc., 2000. – 636 p.
2. Роулинг, Дж. К. Гарри Поттер и Кубок огня / Дж. К. Ролинг, пер. с англ. под ред. М.Д. Литвиновой. – М.: РОСМЭН, 2006. – 667 с.

Н.В. Зимовец (г. Белгород)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НЕЙТРАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Широко известно, что по сравнению с лексическими эквивалентами в английском языке русские лексические единицы отличаются большей степенью экспрессивности. На это обращают внимание исследователи, изучающие лексический состав этих языков (И.Р. Гальперина, В.Н. Ярцева, И.В. Арнольд, Н.Н. Амосова, Р.Р. Николаевская и др.).

В данной статье мы докажем это на примере передачи английских нейтральных глаголов на русский язык при переводе художественного произведения. В ходе анализа примеров, выбранных нами из романа J.K. Rowling “Harry Potter and the Goblet of Fire” и из его перевода под редакцией М.Д. Литвиновой нами было установлено, что в тексте перевода нейтральные общеупотребительные глаголы чаще всего были переданы эмоционально и оценочно окрашенными: ср. **to laugh** – *разразиться хохотом, гоготать, хохотать, хихикать, загоготать, давиться смехом, заливаться смехом, расхохотаться*; **to see** – *вперить взгляд, таращиться, жадно пожирать глазами, пялиться, буравить глазом, глазами метать злобные искры,*

вылупиться; **to eat** – поглощать еду, наброситься на еду; **to cry** (в зн. 'плакать') – разрыдаться, залиться слезами, расплакаться; **to smile** – ухмыльнуться; **to cry** (в зн. 'кричать') – вопить, гаркнуть; **to sleep** – дрыхнуть; **to calm** – уговориться; **to work** – вкалывать; **to go** – брести, выскочить; **to hurt** – зашибить; **to fall** – слететь (со стула).

На большую степень экспрессивности, присущей русской речи по сравнению с английской, указывают результаты сопоставления **способов введения прямой речи** в обоих языках. Общеизвестно, что способ введения прямой речи в авторское повествование имеет большое стилистическое значение. Как правило, для этого в русском языке используются "ремарки, которые дополняют представления читателя о говорящем персонаже, уточняют его реплики, помогают осмыслить глубинный подтекст, скрытое в них значение" [1 : 406]. Часто используются глаголы конкретно-образной семантики *прошептал, выпалил, бормочет, рывкнул, отрезал, сипит, пробурчал, обронила* и т.д.; действия, сопровождающие речь *обернулся, задумался, растерялся, удивился, махнул рукой* и т.д.; а также наречия и деепричастия, характеризующие персонаж с какой-либо стороны *с улыбкой, беззастыжливки, помолчав, грубо добавил* и др. [1 : 406].

Мысль о том, что разнообразие лексических форм выражения средств введения прямой речи в гораздо большей степени свойственна русскому языку, чем английскому, подтверждается и нашим небольшим исследованием.

В тексте романа очень много героев и, соответственно, диалогов между ними, то самым часто встречающимся является глагол **to say**. Чтобы убедиться, что это действительно так, мы взяли произвольно страницу из текста оригинала, где содержится диалог (р.183) и посчитали, сколько раз на ней встречается данный глагол или сочетание глагол + наречие – 14 раз. Сравнили с текстом перевода (с. 198-200), и оказалось, что в переводе переводчиком подобраны этому глаголу и его сочетанию разные синонимы, что в целом придало изложению эмоциональную окраску, ср.: *удивляться, ответить* (2 раза), *сказать* (2 раза), *воскликнуть, хмыкнуть, пробормотать, заявить, согласиться, спросить, признавать, добавлять, не понимать*.

В своём исследовании мы рассмотрели отдельно особенности перевода глагола **to say** и сочетания **to say + наречие**.

Так, в тексте перевода нами было обнаружено 52 варианта перевода нейтрального глагола **to say**, из которых 15 являются нейтральными, что составляет – 28,8%, а 37 – эмоциональными – 71,2%.

Отсюда следует вывод, что если в английском языке употребляется нейтральный по окраске глагол *to say*, передающий некую отстраненность, не выражающий эксплицитно авторское отношение, то в русском языке возникает необходимость элиминировать неопределенность описания благодаря использованию глаголов узкого значения [2 : 20].

Таблица 1.

say - сказать	Экспрессивное соответствие		Нейтральное соответствие	
		воскликнуть		заметить
		жаловаться		добавить
		замяться		вставить

	взреветь	посоветовать
	рявкнуть	промолвить
	восхититься	проговорить
	пророкотать	кивнуть
	промычать	сказать
	пробормотать	заговорить
	встревожиться	ответить
	завопить	произносить
	проворчать	отозваться
	буркнуть	спросить
	прошелестеть (ироническое подражание)	поправить
	пробурчать	поведать
	выпалить	
	содрогнуться	
	остудить (чей-то пыл)	
	шикнуть	
	хмыкнуть	
	отрезать (резко прекратить разговор)	
	истово произносить	
	огрызнуться	
	ликовать	
	ехидно проворковать	
	картинно возмутиться	
	затараторить	
	пропыхтеть	
	лопотать	
	огрызнуться	
	промямлить	
	бурчать	
	прокудахтать	
	просипеть	
	ахнуть	
	прошипеть	
	пролепетать	

Встречаются случаи, когда эмоциональное состояние героев, участвующих в диалогах, передано в оригинале нейтральным глаголом + экспрессивное наречие, в переводе ему соответствует экспрессивный глагол. Таких вариантов перед эмоционально-экспрессивной информацией в тексте перевода достаточно много. Это нас заинтересовало, однозначно ли передана информация в переводе или возможны другие способы её передачи. Мы получили следующие результаты:

Таблица 2.

В оригинале	В переводе
said scathingly	подколоть
said peevishly	рявкнуть
said grumpily	проворчать
said sniffily	хмыкнуть
said indignantly	взмолиться
said bitterly	сокрушаться
said impatiently	осечь
said tartly	возмутиться
said briskly	рассердиться
said shortly	обозлиться
said angrily	пробурчать
said brusquely	буркнуть
said grumpily	нахмуриться
said dully	буркнуть
	выпалить
said loudly	возопить
	крикнуть
	гаркнуть
said irritably	возмутиться
	раздражённо пробурчать
said drily	холодно ответить
said resentfully	возмущенно проклокотать
said heatedly	горячо заговорить
said sharply	резко оборвать
said breezily	беззаботно произносить
said grimly	мрачно заметить
said hotly	мгновенно взъерепениться
said vaguely	рассеянно переспросить
said dismissively	снисходительно обаять
said groggily	заспанно пробормотать

Проведя подсчеты, мы получили следующие данные:

Таблица 3.

Оригинал	Перевод			
	Глагол	Глаголы	Глагол \ глагол + наречие	глагол + наречие
Общее количество сочетаний				
26	13	2	1	10

Результаты подсчета говорят о том, что чаще всего глагол + наречие в английском языке передается емким единичным экспрессивным глаголом в русском (10 примеров) и даже такому сочетанию находится несколько таких глаголов (2 примера).

Что же влияет на выбор переводчиком более эмоционально-окрашенных

глаголов русского языка для передачи нейтрального глагола английского языка? На наш взгляд существует ряд причин:

- 1) различия в способах вербального отображения действительности в языковых картинах мира носителей англоязычной и русскоязычной культур;
- 2) русской речи свойственна большая степень экспрессивности;
- 3) отстранённость авторской оценки и имплицитность высказывания в английском языке воспринимается англоязычным реципиентом как нормативный способ передачи мыслей, тогда как для русскоязычного реципиента нормой является более эксплицитный способ формулирования мысли и выражения авторской позиции.

Следовательно, для достижения адекватности при переводе нейтрального глагола с английского языка на русский при переводе художественного текста переводчик часто использует приём **экспрессивной конкретизации**.

Литература

4. Голуб И.Б. Стилистика русского языка. – 5-е изд. / И.Б. Голуб. – М. Айрис-пресс, 2004. – 448 с.
5. Гусев В.В. Актуализация эмпатического образа в переводе художественной литературы // Семантические и стилистические аспекты перевода / В.В. Гусев. – М.: МГЛУ, 2005. – С.8-24 (Вестник МГЛУ, вып. 506)
6. Левицкая Т.Р. Пособие по переводу с английского языка на русский / Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман. – М.: Высшая школа, 1973. – 135 с.
7. Rowling, J.K. Harry Potter and the Goblet of Fire / J. K. Rowling. – London: Bloomsbury Publishing Plc., 2000. – 636 p.
8. Роулинг, Дж. К. Гарри Поттер и Кубок огня / Дж. К. Ролинг; пер. с англ. под ред. М.Д. Литвиновой. – М.: РОСМЭН, 2006. – 667 с.

Н.Н. Иваньшина (г. Луганск)

РОЛЬ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

На рубеже третьего столетия накануне международного года "Культуры мира" становится очевидным, что проблемы культуры должны быть представлены во всех обучающих системах. О том, что язык и культура являются взаимосвязанными элементами социальной жизни, люди начали задумываться еще в XVIII веке, однако целенаправленно этой проблемой стали заниматься только в конце прошлого века. Однако, можно сказать, что подобные исследования не имели под собой твердой научной почвы, они носили больше декларативный, а иногда даже пропагандистический характер. Однако, за последние два десятилетия, на этом поприще появились довольно значительные и интересные с практической точки зрения исследования. Это свидетельствует об интересе и стремлении лингвистов исследовать языковые явления в более широком культурологическом контексте. Это говорит о том, что исследования данной области все еще не теряют своей актуальности.

О том, что между преподаванием иностранных языков и межкультурной коммуникацией есть единая, взаимодополняющая связь, не стоит говорить долго и пространно. Это и так очевидно. Каждый урок иностранного языка, где бы он ни